

**Code der Ausschreibung:**

"AOV/SUA-SF 049/2017"

LOS 1: 7179797BE8

LOS 2: 7179801F34

LOS 3: 71798041B2

Codice gara:

„AOV/SUA-SF 049/2017“

LOTTO 1: 7179797BE8

LOTTO 2: 7179801F34

LOTTO 3: 71798041B2

Erklärung Nr. 10**Frage**

Frage zu den Ausschreibungsbedingungen:

Seite 28 Punkt 2 Vorläufige Sicherheit:

“Kleinstunternehmen sowie kleine und mittlere Unternehmen KMU und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinstunternehmen, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen sind von der Pflicht der Kautions- oder Bürgschaft befreit“.

Die Definition von KMU in der Schweiz ist bis max. 100 Mitarbeitende. Entspricht dies der italienischen Definition von KMU? Wie viele Mitarbeitende darf das Unternehmen haben, um von der Pflicht befreit zu sein?

Antwort

Kleinstunternehmen, kleine und mittlere Unternehmen (KMU) werden in der EU-Empfehlung 2003/361 (im italienischem MD 18 April 2005 ersetzt) definiert. Danach zählt ein Unternehmen zu den KMU, wenn es nicht mehr als 249 Beschäftigte hat und einen Jahresumsatz von höchstens 50 Millionen € erwirtschaftet oder eine Bilanzsumme von maximal 43 Millionen € aufweist.

Chiarimento n. 10**Quesito**

Quesito in merito al disciplinare di gara:

Pagina 28, punto 2, garanzia provvisoria:

“L’obbligo di allegare la dichiarazione di cui all’art. 93, comma 8 D.lgs. 50/2016 non si applica alle microimprese, piccole e medie imprese e ai raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese.”

La definizione di PMI in Svizzera è fino a massimo 100 occupati. Corrisponde alla definizione italiana di PMI? Quanti occupati può avere l’impresa per essere esonerata dall’obbligo?

Risposta

Le microimprese, piccole e medie imprese (PMI) trovano la loro definizione nella raccomandazione n. 2003/361/CE (convertita in Italia nel DM 18 aprile 2005).

Un’impresa viene definita PMI se non ha più di 249 occupati, ha un fatturato annuo non superiore a 50 milioni di euro, oppure un totale di bilancio annuo non superiore a 43 milioni di euro.

<u>Unternehmensgröße / grandezza dell'impresa</u>	<u>Zahl der Beschäftigten / numero di occupati</u>	<u>Und/e</u>	<u>Umsatz €/Jahr / fatturato annuo €/anno</u>	<u>Oder/o</u>	<u>Bilanzsumme €/Jahr /totale di bilancio annuo €/anno</u>
Kleinst / micro	Bis/ fino 9	+	bis 2 Millionen fino 2 milioni		bis 2 Millionen fino 2 milioni



Klein / piccola	Bis/ fino 49	+	bis 10 Millionen fino 10 milioni		bis 10 Millionen fino 10 milioni
Mittel / media	Bis/ fino 249	+	bis 50 Millionen fino 50 milioni		bis 43 Millionen fino 43 milioni

Erklärung Nr. 11

Frage

Im Anhang 3 "Technische Angebotsauswertung" werden 6 verschiedene Kriterien / Bewertungselemente definiert, das Dokument schließt jedoch mit der Aussage: „Für alle 4 verlangten Dokumente verstehen sich die maximalen Seitenangaben inklusive etwaiger graphischer Darstellungen.“ Handelt es sich hier um einen Fehler da in der Tat insgesamt 6 Dokumente vorliegen müssen, richtig?

Soll das Angebot in einem einzigen Dokument erstellt werden und aus oben genannten 6 Elementen bestehen oder handelt es sich um 6 unterschiedliche Dokumente?

Antwort:

Ja es ist nur ein Fehler.

Das Angebot muss in 6 verschiedene Dokumente erstellt werden.

Frage

Im selbigen Anhang wird mehrfach auf das Konzept der "Kreativität" verwiesen (z. B. im Kontext der Kriterien 2,5,6). Da die Kreativität der Marke bereits gegeben ist und nicht Gegenstand dieser Ausschreibung ist, ist es richtig, diesen Verweis als konzeptionelle und redaktionelle Kreativität (d. h. nicht grafisch-visuell) bzw. als Synonym für Originalität/Innovativität von Herangehensweise und/oder Inhalt zu verstehen?

Antwort

Ja das ist richtig.

Chiarimento n. 11

Damanda

Nell'Allegato 3 "Valutazione dell'offerta tecnica" si definiscono 6 diversi criteri/elementi di giudizio ma si conclude affermando "Per tutti i 4 documenti richiesti, le lunghezze massime riguardanti il numero di pagine si intendono comprensive di eventuali rappresentazioni grafiche." Si tratta di mero errore perché invero i documenti devono essere 6, corretto?

E, in tal senso, l'offerta deve essere redatta come un documento unico composto dai 6 elementi suddetti o da 6 distinti documenti?

Risposta

Si trattasi di un mero errore.

L'offerta deve essere redatta da sei distinti documenti.

Domanda

Nel medesimo allegato si fa più volte riferimento al concetto di "creatività" (ad esempio nell'ambito dei criteri: 2, 5, 6), essendo la creatività del brand già data e non oggetto di questa gara è corretto intendere tale riferimento come creatività concettuale ed editoriale (ossia non grafico-visiva) ossia come sinonimo di originalità/innovatività dell'approccio e/o del contenuto?

Risposta

Si e' corretto.

**Frage**

In der Briefing-Dokumentation für die Agenturen wird auf ein Vision-Strategiepapier verwiesen, das mit der Anwendung der Dachmarke Südtirol verbunden ist und deren Download-Link nur auf die deutsche Version des Dokuments verweist (www.idm-suedtirol.com/media/1764c9eb-6394-4cef-9b3c-a0ed91d186bc/strategie-tourismusmarketing.pdf). Wo findet man die italienische Version?

Antwort:

Sie können die italienische Version unter folgendem link: <https://www.idm-suedtirol.com/it/marketing-del-turismo/strategia-vision.html>

Frage

Gibt es im Rahmen des Förderprogramms bereits eine Liste von Messen und/oder Workshops, an denen Südtirol mit einem Stand oder in einer anderen institutionelle Art und Weise teilnehmen wird, um die methodische Herangehensweise an der Ausschreibung besser kalibrieren zu können? Ist Ihre Präsenz bereits für Großveranstaltungen (in den Bereichen Kultur-, Gastronomie-, Wein-, Tourismus- und Sportveranstaltungen usw.) geplant?

Antwort:

Sie können alles unter folgendem link finden:

<https://www.idm-suedtirol.com/it/chi-siamo/relazione-attivita-2016.html>

Frage

Ist es möglich eine Liste der Pressekonferenzen und/oder Treffen mit der Presse, die 2016/Anfang 2017 in Italien stattgefunden haben, zu erhalten? Wurden in diesem Zeitraum auch Bildungsreisen für die Journalisten organisiert? Wenn ja, wäre es möglich die regionale Herkunft der Teilnehmer zu erhalten?

Antwort:

Aus Privacygründen ist uns nicht möglich die

Domanda

Nella documentazione di briefing per le agenzie si fa riferimento a un documento di strategia di vision legata all'adozione del marchio ombrello Alto Adige il cui link per il download connette alla sola versione del documento in lingua tedesca (www.idm-suedtirol.com/media/1764c9eb-6394-4cef-9b3c-a0ed91d186bc/strategie-tourismusmarketing.pdf). Dov'è possibile reperire la versione in lingua italiana?

Risposta

Potete trovare la versione tedesca sotto il seguente link: <https://www.idm-suedtirol.com/it/marketing-del-turismo/strategia-vision.html>

Domanda

Sul piano del programma promozionale, al fine di meglio tarare l'approccio metodologico alla gara, esiste già ed è possibile ricevere un elenco delle fiere e/o workshop ai quali l'Alto Adige parteciperà con stand o altra modalità istituzionali? E' prevista già ora una vostra presenza in occasione di grandi eventi (culturali, enogastronomici, turistici e sportivi, ecc.)?

Risposta

Potete trovare quanto richiesto sotto tale link:

<https://www.idm-suedtirol.com/it/chi-siamo/relazione-attivita-2016.html>

Domanda

È possibile avere l'elenco delle conferenze stampa e/o press meeting effettuati in Italia nel corso del 2016/inizio 2017? E in tale periodi sono stati organizzato da voi educational tour per giornalisti? E in tal caso sarebbe possibile conoscere la provenienza regionale dei partecipanti?

Risposta

Per motivi di privacy non risulta possibile



Herkunft der Journalisten anzugeben. Die Aktivitäten sind im Tätigkeitsbericht ersichtlich

<https://www.idm-suedtirol.com/it/chiamo/relazione-attivita-2016.html>

fornire informazioni in merito alla provenienza dei giornalisti. Le attività sono elencate nella relazione attività sottoindicata

<https://www.idm-suedtirol.com/it/chiamo/relazione-attivita-2016.html>